



Adoración y Eucaristía

Jueves 25 de marzo 2021
La Anunciación a María
o la Encarnación del Hijo de Dios



**«He aquí la esclava del Señor;
hágase en mí según tu palabra»**

Año
de
San
José



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna

Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch

Web: www.misioncatolicalucerna.ch

1) Al exponer:

**Pange lingua gloriosi
Córpore mysterium,
Sanguinisque pretiosi,
quem in mundi pretium,
fructus ventris generosi,
Rex effúndit gentium.**

*Que la lengua humana cante este misterio
la preciosa sangre y el precioso cuerpo.
Quien nació de Virgen Rey del universo,
por salvar al mundo dio su sangre en
precio.*

2) Proclamación de la Palabra de Dios:

Lc 1, 26-38 → Pág. 8

3) Pistas para la oración-reflexión-silencio personal:

- 1) *Los síes del A. T. llegan a su máxima expresión con María. El suyo es un sí totalmente transparente a la gracia de Dios. Contempla la humildad de María arrodillada ante el ángel Gabriel, siente la grandeza de este momento, y déjate envolver por la gracia del misterio que aquí tiene lugar.*
- 2) *El sí de María posibilita, anuncia y participa del sí del Hijo de Dios. Un sí que está empaquetado en el Amor de Dios. Da gracias a Dios por María, y pide que se acreciente tu amor por ella.*
- 3) *Y frente al sí de María están nuestros pobres o titubeantes síes, incluso nuestros noes. Pide perdón por ello. Y pide la gracia de que Dios te ilumine y te dé fortaleza para descubrir dónde tienes que ser más firme.*

4) Antes de la bendición:

**Tantum ergo Sacramentum
venerémur cernui;
et antiquum documéntum
novo cedat rítui;
praestet fides suppleméntum
sénsuum deféctui.**

*Adorad postrados este sacramento.
Cesa el viejo rito; se establece el
nuevo.
Dudan los sentidos y el entendimiento:
Que la fe lo supla con asentimiento.*

Genitori, Genitoque

Himnos de alabanza, bendición y

**laus et jubilatio;
salus, honor, virtus quoque
sit et benedictio;
Procedenti ab utroque
compars sit laudatio. Amen.**

V./ Panem de caelo praestitisti eis.
R./ **Omne delectamentum in se
habentem.**

Oremus: Deus, qui nobis sub
sacramento mirabili passionis
tuæ memoriam reliquisti, tribue,
quæsumus, ita nos Corporis et
Sanguinis tui sacra mysteria
venerari, ut redemptionis tuæ
fructum in nobis iugiter
sentiamus. Qui vivis et regnas in
sæcula sæculorum. **Amen.**

4) Bendición.

5) Aclamaciones para después de la bendición:

Bendito sea Dios.
Bendito sea su santo nombre.
Bendito sea Jesucristo, verdadero
Dios y verdadero hombre.
Bendito sea el nombre de Jesús.
Bendito sea su sacratísimo
Corazón.
Bendita sea su preciosísima
Sangre.
Bendito sea Jesús en el Santísimo
Sacramento del altar.
Bendito sea el Espíritu Santo,

*obsequio
por igual la gloria y el poder y el reino
al eterno Padre con el Hijo eterno
y al divino Espíritu que procede de
ellos. Amén.*

V./ *Les diste el pan del cielo.*
R./ ***Que contiene en sí todo
deleite.***

*Oremos: Oh Dios, que en este
sacramento admirable nos dejaste el
memorial de tu pasión: te pedimos
que nos concedas venerar de tal modo
los misterios sagrados de tu Cuerpo y
de tu Sangre, que experimentemos
constantemente en nosotros el fruto
de tu redención. Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos. Amén.*

Paráclito.

Bendita sea la excelsa Madre de
Dios, María Santísima.
Bendita sea su santa e inmaculada
Concepción.
Bendita sea su gloriosa Asunción.
Bendito sea el nombre de María,
virgen y madre.
Bendito sea san José, su castísimo
esposo.
Bendito sea Dios en sus ángeles y
en sus santos.

6) Reserva de la Eucaristía...

CANTO DE SALIDA... Y CANTO DE ENTRADA

En el nombre del Padre y del Hijo
y del Espíritu Santo.

Amén.

La gracia de nuestro Señor
Jesucristo, el amor del Padre y la
comunidad del Espíritu Santo estén
con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

Hermanos: Antes de celebrar
dignamente estos sagrados
misterios, reconozcamos nuestros
pecados.

Señor, ten misericordia de
nosotros.

Porque hemos pecado contra Ti.

Muéstranos, Señor, tu
misericordia.

Y danos tu salvación.

Dios todopoderoso tenga
misericordia de nosotros, perdone
nuestros pecados, y nos lleve a la
vida eterna. **Amén.**

Señor, ten piedad... Cristo, ten piedad... Señor ten piedad

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.**

**Por tu inmensa gloria te
alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias,**

**Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.**

Señor, Hijo único,

Im Namen des Vaters und des
Sohnes und des Heiligen Geistes.

Amen.

P./ Die Gnade unseres Herrn Jesus
Christus, die Liebe Gottes des
Vaters und Gemeinschaft des
Heiligen Geistes sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Bevor wir das Gedächtnis des
Herrn begehen, wollen wir uns
besinnen. Wir bekennen, dass wir
gesündigt haben.

Erbarme dich, Herr, unser Gott,
erbarme dich.

Denn wir haben vor dir gesündigt.

Erweise, Herr, uns deine Huld.

Und schenke uns dein Heil.

Der allmächtige Gott erbarme sich
unser, er lasse uns die Sünden
nach und führe uns zum ewigen
Leben. **Amen.**

Gloria

(Ökumenische Fassung)

**Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.**

**Wir loben dich, wir preisen
dich, wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken
dir, denn gross ist deine
Herrlichkeit:**

**Herr und Gott, König des
Himmels,**

**Jesucristo; Señor Dios,
Cordero de Dios,
Hijo del Padre;
tú que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de
nosotros;
tú que quitas el pecado del
mundo, atiende nuestra
súplica;
tú que estás sentado a la
derecha del Padre, ten
piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con el
Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.
Amén**

Oración colecta

Oh Dios, que has querido que tu Verbo asumiera la verdad de la carne humana en el seno de la Virgen María, concédenos que cuantos confesamos a nuestro Redentor Dios y hombre merezcamos ser partícipes también de su naturaleza divina. Por nuestro Señor Jesucristo.
Amén.

PRIMERA LECTURA

Is 7, 10-14; 8, 10b

Lectura del libro de Isaías
En aquellos días el Señor habló a Ajaz y le dijo: «Pide un signo al Señor, tu Dios: en lo hondo del

**Gott und Vater,
Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn,
Jesus Christus.
Herr und Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde
der Welt: nimm an unser
Gebet;
du sitztest zur Rechten des
Vaters: erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste, Jesus
Christus, mit dem Heiligen
Geist, zur Ehre Gottes des
Vaters. Amen**

Tagesgebet

Gott, du bist groß und unbegreiflich. Nach deinem Willen ist dein ewiges Wort im Schoß der Jungfrau Maria Mensch geworden. Gläubig bekennen wir, dass unser Erlöser wahrer Gott und wahrer Mensch ist. Mache uns würdig, Anteil zu erhalten an seinem göttlichen Leben. Darum bitten wir durch ihn, Jesus Christus. **Amen.**

ERSTE LESUNG

Jes 7, 10–14

Lesung aus dem Buch Jesaja.
In jenen Tagen sprach der Herr zu Ahas – dem König von Juda; und sagte: Erbittle dir ein Zeichen vom

abismo o en lo alto del cielo».

Respondió Ajaz: «No lo pido, no quiero tentar al Señor».

Entonces dijo Isaías: «Escucha, casa de David: ¿no os basta cansar a los hombres, que cansáis incluso a mi Dios? Pues el Señor, por su cuenta, os dará un signo. Mirad: la virgen está encinta y da a luz un hijo, y le pondrá por nombre Enmanuel, porque con nosotros está Dios».

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

SALMO: Ps 39, 7-8a. 8b-9. 10. 11

R/ Aquí estoy, Señor, para hacer tu voluntad.

Tú no quieres sacrificios ni ofrendas, | y, en cambio, me abriste el oído; | no pides holocaustos ni sacrificios expiatorios; | entonces yo digo: «Aquí estoy». **R/**

«—Como está escrito en mi libro— | para hacer tu voluntad. | Dios mío, lo quiero, y llevo tu ley en las entrañas». **R/**

He proclamado tu justicia | ante la gran asamblea; | no he cerrado los labios, Señor, tú lo sabes. **R/**

No me he guardado en el pecho tu justicia, | he contado tu fidelidad y tu salvación, | no he

Herrn, deinem Gott, tief zur Unterwelt oder hoch nach oben hin! Ahas antwortete: Ich werde um nichts bitten und den Herrn nicht versuchen.

Da sagte Jesája: Hört doch, Haus Davids! Genügt es euch nicht, Menschen zu ermüden, dass ihr auch noch meinen Gott ermüdet? Darum wird der Herr selbst euch ein Zeichen geben: Siehe, die Jungfrau hat empfangen, sie gebiert einen Sohn und wird ihm den Namen Immánuel – Gott mit uns – geben.

Wort des lebendigen Gottes
Dank sei Gott.

PSALM Ps 40 (39), 7–8.9–10.11

R/ Mein Gott, ich komme; deinen Willen zu tun, ist mein Gefallen.

An Schlacht- und Speiseopfern hattest du kein Gefallen, | doch Ohren hast du mir gegraben, | Brand- und Sündopfer hast du nicht gefordert. | Da habe ich gesagt: Siehe, ich komme. | In der Buchrolle steht es über mich geschrieben. **R /** Deinen Willen zu tun, mein Gott, war mein Gefallen | und deine Weisung ist in meinem Innern. | Gerechtigkeit habe ich in großer Versammlung verkündet, | meine Lippen verschließe ich nicht; Herr, du weißt es. **R/**

Deine Gerechtigkeit habe ich nicht in meinem Herzen verborgen. | Ich habe gesprochen von deinem Heil

negado tu misericordia y tu lealtad
| ante la gran asamblea. R/

SEGUNDA LECTURA

Heb 10, 4-10

Lectura de la carta a los Hebreos

Hermanos:

Es imposible que la sangre de los toros y de los machos cabríos quite los pecados.

Por eso, al entrar él en el mundo dice: Tú no quisiste sacrificios ni ofrendas, | pero me formaste un cuerpo; | no aceptaste | holocaustos ni víctimas expiatorias.

Entonces yo dije: He aquí que vengo | —pues así está escrito en el comienzo del libro acerca de mí— | para hacer, ¡oh Dios!, tu voluntad.

Primero dice: Tú no quisiste sacrificios ni ofrendas, ni holocaustos, ni víctimas expiatorias, que se ofrecen según la ley.

Después añade: He aquí que vengo para hacer tu voluntad. Niega lo primero, para afirmar lo segundo.

Y conforme a esa voluntad todos quedamos santificados por la oblación del cuerpo de Jesucristo, hecha una vez para siempre.

Palabra de Dios

und deiner Treue, | nicht verschwiegen deine Huld | und deine Treue vor großer Versammlung. R/

ZWEITE LESUNG

Hebr 10, 4–10

Lesung aus dem Hebräerbrief.

Schwestern und Brüder!

Das Blut von Stieren und Böcken kann unmöglich Sünden wegnehmen.

Darum spricht er bei seinem Eintritt in die Welt: Schlacht- und Speiseopfer hast du nicht gefordert, doch einen Leib hast du mir bereitet; an Brand- und Sündopfern hast du kein Gefallen.

Da sagte ich: Siehe, ich komme – so steht es über mich in der Schriftrolle –, um deinen Willen, Gott, zu tun.

Zunächst sagt er: Schlacht- und Speiseopfer, Brand- und Sündopfer forderst du nicht, du hast daran kein Gefallen, obgleich sie doch nach dem Gesetz dargebracht werden.

Dann aber hat er gesagt: Siehe, ich komme, um deinen Willen zu tun.

Er hebt das Erste auf, um das Zweite in Kraft zu setzen.

Aufgrund dieses Willens sind wir durch die Hingabe des Leibes Jesu Christi geheiligt – ein für alle Mal.

Wort des lebendigen Gottes

Te alabamos, Señor.

Dank sei Gott.

Canto antes del versículo antes del Evangelio

El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros, y hemos contemplado su gloria.

Das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt und wir haben seine Herrlichkeit geschaut.

Canto después del versículo antes del Evangelio

Purifica mi corazón y mis labios, Dios todopoderoso, para que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio.

Heiliger Gott, reinige mein Herz und meine Lippen, damit ich dein Evangelium würdig verkünde.

EVANGELIO

Lc 1, 26-38

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

Gloria a ti, Señor

En aquel tiempo, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María.

El ángel, entrando en su presencia, dijo: «Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo».

Ella se turbó grandemente ante estas palabras y se preguntaba qué saludo era aquel.

El ángel le dijo: «No temas, María, porque has encontrado gracia ante Dios. Concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y le

EVANGELIUM

Lk 1, 26-38

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas

Ehre sei dir, o Herr

In jener Zeit wurde der Engel Gábríel von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazaret zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria.

Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei gegrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir.

Sie erschrak über die Anrede und überlegte, was dieser Gruß zu bedeuten habe.

Da sagte der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade gefunden. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn wirst du gebären; dem sollst du den Namen Jesus geben. Er wird groß sein

pondrás por nombre Jesús. Será grande, se llamará Hijo del Altísimo, el Señor Dios le dará el trono de David, su padre; reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin». Y María dijo al ángel: «¿Cómo será eso, pues no conozco varón?».

El ángel le contestó: «El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la fuerza del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el Santo que va a nacer será llamado Hijo de Dios. También tu pariente Isabel ha concebido un hijo en su vejez, y ya está de seis meses la que llamaban estéril, porque para Dios nada hay imposible».

María contestó: «He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra».

Y el ángel se retiró.

Palabra del Señor

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

CREDO

Creo en DIOS Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y

und Sohn des Höchsten genannt werden. Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben. Er wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen und seine Herrschaft wird kein Ende haben.

María sagte zu dem Engel: Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne?

Der Engel antwortete ihr: Heiliger Geist wird über dich kommen und Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Deshalb wird auch das Kind heilig und Sohn Gottes genannt werden. Siehe, auch Elisabet, deine Verwandte, hat noch in ihrem Alter einen Sohn empfangen; obwohl sie als unfruchtbar gilt, ist sie schon im sechsten Monat. Denn für Gott ist nichts unmöglich.

Da sagte Maria: Siehe, ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe, wie du es gesagt hast.

Danach verließ sie der Engel.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

Lob sei dir, Christus.

Homilie

Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen

gracia del Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,
padeció bajo el poder de
Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y
sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre
los muertos,
subió a los cielos y está
sentado a la derecha de
Dios,
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir
a juzgar a vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

Geist,
geboren von der Jungfrau
Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und
begraben,
hinab gestiegen in das Reich
des Todes,
am dritten Tage auferstanden
von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und
die Toten.

Ich glaube an den Heiligen
Geist,
die heilige katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.

PETICIONES - Allgemeines Gebet

Recordando el momento en que el Verbo de Dios se hizo carne y habitó entre nosotros, presentamos nuestras súplicas por mediación de aquel que entró en el mundo ofreciéndose como víctima de salvación.

R/ Señor, escucha y ten piedad.

1. Por nuestra comunidad de habla española y cuantos nos acompañan, para que amemos de corazón a María. OREMOS.
2. Para que todos nosotros acojamos la gracia de Dios para decir sí a la voluntad del Padre. OREMOS
3. Para que los padres vivan en fidelidad su matrimonio y eduquen cristianamente a sus hijos. OREMOS.

4. Para que acojamos agradecidos la Palabra de Dios y la anunciemos a los hermanos. OREMOS.
5. Por los niños y los jóvenes de nuestras familias para que se mantengan firmes en la fe y no se avergüencen del evangelio. OREMOS.
6. Por nuestros difuntos que nos han transmitido la fe y el amor a la Iglesia para que Dios Padre los recompense con el don de la vida eterna. OREMOS.

Escucha la oración de tu Iglesia, Señor, que contempla el misterio de la encarnación de tu Hijo, y atiende nuestras peticiones por intercesión de la bienaventurada Virgen María. PJNS.

CANTO DEL OFERTORIO

Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Por el misterio de esta agua y este vino, haz que compartamos la divinidad de quien se ha dignado compartir nuestra humanidad.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre,

Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christi, der unsere Menschennatur angenommen hat.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

Gepriesen bist du in

Señor.

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que este sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro.

[Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi pecado.]

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

Dios todopoderoso, dignate aceptar los dones de tu Iglesia, para que se alegre al celebrar los misterios en esta solemnidad, pues reconoce que ha tenido su origen en la encarnación de tu Unigénito. Él, que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

PREFACIO (Propio)

El Señor esté con vosotros

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

En verdad es justo y

Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und mit demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, daß unser Opfer dir gefalle.

[Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden Mach mich rein.]

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

Allmächtiger Gott, nimm die Gaben deiner Kirche gütig an. Sie erkennt in der Menschwerdung deines Sohnes ihren eigenen Ursprung; lass uns heute in der Feier dieses Geheimnisses seine Liebe erfahren. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

Amen.

PRÄFATION

Der Herr sei mit euch

Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen

Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

Das ist würdig und recht.

necesario.

En verdad es justo y necesario, darte es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Porque la Virgen escuchó con fe, del mensajero celeste, que iba a nacer entre los hombres y en favor de los hombres, por la fuerza del Espíritu Santo que la cubrió con su sombra, aquel a quien llevó con amor en sus purísimas entrañas, para que se cumpliesen así, verdaderamente, las promesas hechas a los hijos de Israel, y se manifestara la esperanza de los pueblos que debía realizarse de modo inefable.

Por él, los coros de los ángeles adoran tu gloria eternamente, gozosos en tu presencia.

Permítenos asociarnos a sus voces cantando con ellos tu alabanza:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que, por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Vater im Himmel, zu danken und das Werk deiner Liebe zu rühmen.

Denn heute brachte der Engel Maria die Botschaft, und deine Magd nahm sie auf mit gläubigem Herzen. Durch die Kraft des Heiligen Geistes empfing die Jungfrau dein ewiges Wort, und das Wort wurde Mensch in ihrem Schoss, um unter uns Menschen zu wohnen. So hast du an Israel deine Verheißung erfüllt und den gesandt, den die Völker erwarten, deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus.

Durch ihn preisen wir dein Erbarmen und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Santo

Ja, du bist heilig, grosser Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und

fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que se conviertan para nosotros en Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó el pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo: TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo: TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade. Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang.

Darum bitten wir dich, allmächtiger Gott: Heilige unsere Gaben durch deinen Geist, damit sie uns werden Leib und ✠ Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, der uns aufgetragen hat, dieses Geheimnis zu feiern.

Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens:
**Deinen Tod, o Herr,
verkünden wir, und deine**

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu
resurrección, ¡Ven, Señor
Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de tu Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo José, los apóstoles y los mártires, y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta víctima de reconciliación traiga la

Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes: Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.

Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat. Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus.

Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohlgefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit deinen Auserwählten, mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und Märtyrern und mit allen Heiligen, auf deren Fürsprache wir vertrauen.

Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der

paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa Francisco, a nuestro obispo Félix, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia.

Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Con la alegría de ser hijos de Dios, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;**

Liebe: deinen Diener, unseren Papst Franciscus, unseren Bischof Felix, und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.

Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.

Erbarme dich unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind.

Nimm sie auf in deine Herrlichkeit. Und mit ihnen lass auch uns, wie du verheißten hast, zu Tische sitzen in deinem Reich. Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Mit der Freude, Kinder Gottes zu sein, wagen wir es zu sagen:

**VATER UNSER, im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.**

hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;

perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y libranos del mal. Amén.

Libranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

CORDERO DE DIOS, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Unser tägliches Brot gib uns heute.

Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”.

Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

Amen.

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

LAMM GOTTES, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

Cordero de Dios...

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte vida al mundo, líbrame por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de Ti.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

El Cuerpo de Cristo:
Amén.

Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, daß ich deine Gebote treu erfülle, und laß nicht zu, daß ich jemals von dir getrennt werde.

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.

Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.

Der Leib Christi:
Amen.

CANTO DE COMUNIÓN

Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna.

Oración a San José

Salve, custodio del Redentor y esposo de la Virgen María. A ti Dios confió a su Hijo, en ti María depositó su confianza, contigo Cristo se forjó como hombre.

Oh, bienaventurado José, muéstrate padre también a nosotros y guíanos en el camino de la vida.

Was wir mit dem Munde empfangen haben, Herr, das laß uns mit reinem Herzen aufnehmen, und diese zeitliche Speise werde uns zur Arznei der Unsterblichkeit.

Gebet an den Hl. Josef

Sei begrüßt, du Beschützer des Erlösers und Bräutigam der Jungfrau Maria. Dir hat Gott seinen Sohn anvertraut, auf dich setzte Maria ihr Vertrauen, bei dir ist Christus zum Mann herangewachsen.

O heiliger Josef, erweise dich auch uns als Vater, und führe uns auf unserem Lebensweg. Erwirke uns Gnade, Barmherzigkeit und Mut,

Concédenos gracia, misericordia y valentía, y defiéndenos de todo mal. Amén.

ORACIÓN

Te pedimos, Señor, que confirmes en nuestros corazones los sacramentos de la verdadera fe, para que cuantos confesamos al Hijo concebido por la Virgen, Dios y hombre verdadero, merezcamos llegar a la alegría eterna por la fuerza de su resurrección salvadora. Por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Dios, que en su providencia amorosa quiso salvar al género humano por el fruto bendito del seno de la Virgen María, os colme de sus bendiciones. **Amén.**

Que os acompañe siempre la protección de la Virgen, por quien habéis recibido al Autor de la vida. **Amén.**

Y a todos vosotros, reunidos hoy para celebrar con devoción esta fiesta de la Anunciación de María, el Señor os conceda la alegría del Espíritu y los bienes de su reino. **Amén.**

Y la bendición de Dios

und beschütze uns vor allem Bösen. Amen.

Schlussgebet

Ewiger Gott, bewahre, was du uns im Sakrament des Glaubens geschenkt hast. Lass uns festhalten am Bekenntnis, dass dein Sohn, den die Jungfrau empfangen hat, wahrer Gott und wahrer Mensch ist, und führe uns in der Kraft seiner Auferstehung zur ewigen Freude. Darum bitten wir durch ihn, Christus, unseren Herrn. **Amen.**

Segen und Entlassung

Der Herr sei mit euch

Und mit deinem Geiste.

Gott, der allmächtige Vater, segne euch durch den Erlöser der Welt, unseren Herrn Jesus Christus, den Sohn der jungfräulichen Mutter Maria. **Amen.**

Sie hat den Urheber des Lebens geboren; ihre mütterliche Fürsprache erwirke euch Gottes Hilfe. **Amen.**

Euch und allen, die heute das Fest ihrer Verkündigung begehen, schenke Gott die wahre Freude und den ewigen Lohn. **Amen.**

Das gewähre euch der dreieinige

todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y
Espíritu Santo, descienda sobre
vosotros y os acompañe siempre.

Amén.

Podéis ir en paz

Demos gracias a Dios.

Gott, der Vater und der Sohn ✠
und der Heilige Geist.

Amen.

Gehet hin in Frieden

Dank sei Gott dem Herrn.

CANTO FINAL

Domingo 28 de marzo, Domingo de Ramos, ciclo B.

Misa a las 11:00 con bendición de los ramos.

Martes 30 de marzo,

Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Jueves 1 de abril, Jueves Santo.

Misa de la Cena del Señor a las 19:00.

Hora Santa a las 20:00.

Viernes 2 de abril, Viernes Santo.

Viacrucis desde Leodegar a Kapuzin a las 9:00.

Pasión del Señor a las 15:00.

Sábado 3 de abril, Sábado Santo.

Con **María** esperamos la Resurrección a las 10:00.

Vigilia Pascual a las 20:00.

Domingo 4 de abril, Pascua de Resurrección.

Misa a las 11:00.

Martes 6 de abril,

Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Jueves 8 de abril, Jueves de la Octava de Pascua.

Oración-Exposición a las 18:00.

Misa a las 18:30.

Domingo 11 de abril, 2º Domingo de Pascua, de la Divina Misericordia.

Misa a las 11:00.

Martes 13 de abril,

Rezo del Santo **Rosario** a las 14:00.

Domingo 18 de abril, 3er Domingo de Pascua.

Misa a las 11:00.

iii Gracias por llevarme a casa!!!